

哥林多前書第二章譯文對照

1【和合本】弟兄們，從前我到你們那裡去，並沒有用高言大智對你們宣傳神的奧秘。

【和修訂】弟兄們，從前我到你們那裡去，並沒有用高言大智對你們宣講神的奧秘。

【新譯本】弟兄們，我從前到你們那裡去，並沒有用高言大智向你們傳講 神的奧秘。

【呂振中】所以弟兄們，我從前到你們那裡去，並沒有用超特的話語（或譯：口才）或智慧、去傳佈神的證言（有古卷作：奧秘）。

【思高本】弟兄們，就是我從前到你們那裡時，也沒有用高超的言論或智慧，給你們宣講天主的奧義，

【牧靈版】弟兄們，我從前到你們那裡去宣講天主的奧跡時，並沒有用什麼華麗的詞藻與高深的學識。

【現代本】弟兄們，我從前到你們那裡去，並沒有用什麼華麗的詞藻或高深的學問對你們宣講神的奧秘。（另有些古卷作：神的見證）

【當代版】弟兄姊妹們，我當初到你們那裡傳揚神福音的時候，並不是講些難以明白的話，或高深的哲理，

【KJV】And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

【NIV】When I came to you, brothers, I did not come with eloquence or superior wisdom as I proclaimed to you the testimony about God.

【BBE】And when I came to you, my brothers, I did not come with wise words of knowledge, putting before you the secret of God.

【ASV】And I, brethren, when I came unto you, came not with excellency of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.

2【和合本】因為我曾定了主意，在你們中間不知道別的，只知道耶穌基督並他釘十字架。

【和修訂】因為我拿定主意，在你們中間不想知道別的，只想知道被釘十字架的耶穌基督。

【新譯本】因為我曾立定主意，在你們中間什麼都不想知道，只知道耶穌基督和他釘十字架的事。

【呂振中】因為我定了主意、在你們中間不知道別的，只知道耶穌基督、這位釘十字架的。

【思高本】因為我曾決定，在你們中不知道別的，只知道耶穌基督，這被釘在十字架上的耶穌基督；

【牧靈版】跟你們在一起時，我只想做一個認識被釘十字架的耶穌默西亞的人。

【現代本】因為我拿定了主意，當我跟你們在一起的時候，除了耶穌基督和他死在十字架上的事以外，什麼都不提。

【當代版】只希望能夠向你們淺白地講明耶穌基督和他被釘十字架的事。

【KJV】For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

【NIV】 For I resolved to know nothing while I was with you except Jesus Christ and him crucified.

【BBE】 For I had made the decision to have knowledge of nothing among you but only of Jesus Christ on the cross.

【ASV】 For I determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 【和合本】 我在你們那裡，又軟弱又懼怕，又甚戰兢。

【和修訂】 我在你們那裡時，又軟弱，又懼怕，又戰戰兢兢。

【新譯本】 我在你們那裡的時候，又軟弱又懼怕，而且戰戰兢兢；

【呂振中】 我在你們那裡的時候、又是在軟弱、在懼怕、在大戰兢中的。

【思高本】 而且當我們到你們那裡的時候，又軟弱，又恐懼，又戰兢不安；

【牧靈版】 因而，我在你們中間時，我覺得軟弱，也曾擔憂，驚恐不安。

【現代本】 因此，我到你們那裡去的時候，又軟弱又害怕，戰戰兢兢。

【當代版】 那時的我，雖然心情惶恐戰兢，

【KJV】 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

【NIV】 I came to you in weakness and fear, and with much trembling.

【BBE】 And I was with you without strength, in fear and in doubt.

【ASV】 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 【和合本】 我說的話、講的道，不是用智慧委婉的言語，乃是用聖靈和大能的明證，

【和修訂】 我說的話、講的道不是用委婉智慧的言語^註，而是以聖靈的大能來證明，

【新譯本】 我說的話、講的道，都不是用智慧的話去說服人，而是用聖靈和能力來證明，

【呂振中】 我的話語和我宣傳的、又不是用委婉動聽的智慧話語，乃是用屬靈之實證、即能力之實證，

【思高本】 並且我的言論和我的宣講，並不在於智慧動聽的言辭，而是在於聖神和德能的表現，

【牧靈版】 我沒有用動聽的詞藻和令人折服的睿智來給你們講我的道理，只憑聖神的威力。

【現代本】 我所講的道，所傳的福音，都不用委婉動聽的智言，而是倚靠聖靈的大能來證實真理，

【當代版】 卻靠著聖靈的大能來講道，用顯淺易明、又不花巧的話，來說明福音的真理，

【KJV】 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

【NIV】 My message and my preaching were not with wise and persuasive words, but with a demonstration of the Spirit's power,

【BBE】 And in my preaching there were no honeyed words of wisdom, but I was dependent on the power of the Spirit to make it clear to you:

【ASV】 And my speech and my preaching were not in persuasive words of wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 【和合本】 叫你們的信不在乎人的智慧，只在乎神的大能。

【和修訂】為要使你們的信不靠著人的智慧，而是靠著神的大能。

【新譯本】使你們的信不是憑著人的智慧，而是憑著 神的能力。

【呂振中】使你們的信不是本著人的智慧，乃是本著神的能力。

【思高本】為使你們的信德不是憑人的智慧，而是憑天主的德能。

【牧靈版】因為，你們的信德，不是憑藉人的智慧，而是仰仗天主的力量。

【現代本】使你們的信仰不根據人的智慧，而是以神的大能為基礎。

【當代版】務使你們的信心，不是以人的才智為基礎，而是以神的能力為基礎。

【KJV】 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

【NIV】 so that your faith might not rest on men's wisdom, but on God's power.

【BBE】 So that your faith might be based not on man's wisdom but on the power of God.

【ASV】 that your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6【和合本】然而，在完全的人中，我們也講智慧。但不是這世上的智慧，也不是這世上有權有位、將要敗亡之人的智慧。

【和修訂】然而，在成熟的人中，我們也講智慧，但不是今世的智慧，也不是今世有權有位、將要滅亡的人的智慧。

【新譯本】然而在信心成熟的人中間，我們也講智慧，但不是這世代的智慧，也不是這世代將要滅亡的執政者的智慧。

【呂振中】其實在成熟的人中間、我們倒也講智慧。可不是今世的智慧，又不是今世那些漸被消滅的執政者的智慧；

【思高本】我們在成全的人中，也講智慧，不過不是今世的智慧，也不是今世將要消滅的權勢者的智慧；

【牧靈版】我們當然也要跟完美的人討論智慧。但這種智慧不屬於這個世代，也不是出自那些終將消逝的當今統治者的。

【現代本】然而，對那些靈性成熟的人，我也講智慧；只是不講屬於這世界的智慧，也不講那些即將沒落的世界統治者的智慧。

【當代版】當然我們也跟靈命成熟的基督徒談論高深的道理，不過這些高深的道理，並非關於這個世界的，也不是那些現今在這世上當權，將來卻要衰亡的大人物所能明白的。

【KJV】Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

【NIV】 We do, however, speak a message of wisdom among the mature, but not the wisdom of this age or of the rulers of this age, who are coming to nothing.

【BBE】 But still we have wisdom for those who are complete in knowledge, though not the wisdom of this world, and not of the rulers of this world, who are coming to nothing:

【ASV】 We speak wisdom, however, among them that are fullgrown: yet a wisdom not of this world, nor of the

rulers of this world, who are coming to nought:

7【和合本】我們講的，乃是從前所隱藏、神奧秘的智慧，就是神在萬世以前預定使我們得榮耀的。

【和修訂】我們講的是從前隱藏的、神奧秘的智慧，就是神在萬世以前預定使我們得榮耀的智慧；

【新譯本】我們所講的，是從前隱藏的、神奧秘的智慧，就是神在萬世以前，為我們的榮耀所預定的；

【呂振中】我們乃是講神奧秘中的智慧，所來所隱藏的、神在萬世以前為我們之得榮耀所豫定的。

【思高本】我們所講的，乃是那隱藏的，天主奧秘的智慧，這智慧是天主在萬世之前，為使我們獲得光榮所預定的；

【牧靈版】我們宣講的是天主奧秘的智慧，它是隱秘的，是天主在創世之前就預定使我們獲得光榮的智慧。

【現代本】我所講的智慧是神奧秘的智慧，是那向人隱藏著、卻在創世之前已經預定要使我們得榮耀的智慧。

【當代版】我們所講的，乃是神曾經一度隱而不宣的智慧，就是祂在創造世界以前，已經預定要讓我們得著天上榮耀的大計畫。

【KJV】 But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

【NIV】 No, we speak of God's secret wisdom, a wisdom that has been hidden and that God destined for our glory before time began.

【BBE】 But we give the news of the secret wisdom of God, which he had kept in store before the world came into existence, for our glory;

【ASV】 but we speak God's wisdom in a mystery, even the wisdom that hath been hidden, which God foreordained before the worlds unto our glory:

8【和合本】這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的、他們若知道，就不把榮耀的主釘在十字架上了。

【和修訂】這智慧，今世有權有位的人沒有一個知道，若知道，他們就不會把榮耀的主釘在十字架上了。

【新譯本】這智慧，這世代執政的人沒有一個知道，如果他們知道，就不會把榮耀的主釘在十字架上了。

【呂振中】這智慧、今世的執政者沒有一個知道；若知道了，他們就不把榮耀之主釘十字架了。

【思高本】今世有權勢的人中沒有一個認識她，因為如果他們認識了，決不至於將光榮的主釘在十字架上。

【牧靈版】當今世上的統治者沒有一個懂得這種智慧。如果他們知道的話，他們就不會把榮耀的主釘死在十字架上了。

【現代本】世上的統治者沒有一個懂得這智慧，如果懂得，他們就不會把榮耀的主釘在十字架上了。

【當代版】只可惜這世上當權的大人物，一個也不明白這計畫。他們要是明白，就絕不會釘死那位榮耀的主耶穌基督了。

【KJV】Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

【NIV】None of the rulers of this age understood it, for if they had, they would not have crucified the Lord of glory.

【BBE】Of which not one of the rulers of this world had knowledge: for if they had, they would not have put the Lord of glory on the cross:

【ASV】which none of the rulers of this world hath known: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory:

9【和合本】如經上所記：神為愛他的人所預備的是眼睛未曾看見，耳朵未曾聽見，人心也未曾想到的。

【和修訂】如經上所記：神為愛他的人所預備的是眼睛未曾看見，耳朵未曾聽見，人心也未曾想到的。

【新譯本】正如經上所記：“神為愛他的人所預備的，是眼睛未曾見過，耳朵未曾聽過，人心也未曾想到的。”

【呂振中】不，這乃是像經上所記：“神給愛他的人所豫備的、是眼睛沒有看見過、耳朵沒有聽見過、人心沒有思想過的。”

【思高本】經上這樣記載說：“天主為愛的人所準備的，是眼所未見，耳所未聞，心所未想到的。”

【牧靈版】如經上所寫：“天主為愛他的人準備的，都是眼所未見，耳所未聞，心所未料的。”

【現代本】正如聖經所說：神為愛他的人所預備的，正是眼睛沒有見過，耳朵沒有聽過，也從來沒有人想到的！

【當代版】舊約聖經說：“神為愛祂的人所預備的，是人見所未見，聞所未聞，甚至是想也想不到那麼的美好。”

【KJV】But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

【NIV】However, as it is written: "No eye has seen, no ear has heard, no mind has conceived what God has prepared for those who love him" --

【BBE】But as it says in the holy Writings, Things which the eye saw not, and which had not come to the ears or into the heart of man, such things as God has made ready for those who have love for him.

【ASV】but as it is written, Things which eye saw not, and ear heard not, And which entered not into the heart of man, Whatsoever things God prepared for them that love him.

10【和合本】只有神藉著聖靈向我們顯明了，因為聖靈參透萬事，就是神深奧的事也參透了。

【和修訂】只有神借著聖靈把這事向我們顯明了；因為聖靈參透萬事，就是神深奧的事也參透了。

【新譯本】但神卻借著聖靈把這些向我們顯明了，因為聖靈測透萬事，連神深奧的事也測透了。

【呂振中】神向我們、竟藉著靈給啟示出來了；靈探索透萬事，連神之深奧也探索透了。

【思高本】可是又主藉著聖神將這一切啟示給我們了，因為聖神洞察一切，就連天主的深奧事理也洞悉。

【牧靈版】但天主已借聖神給我們啟示了一切。因聖神明察一切，連天主深層的奧秘都知道。

【現代本】但是，神藉著他的靈把他的奧秘啟示我們。聖靈細察萬事，連神深藏的旨意也能細察。

【當代版】我們能夠知道這一切的事，完全是因為神借著聖靈啟示了我們。我們該知道聖靈能夠洞悉一切，透察萬事，甚至連最深奧，關乎神的事情，祂也瞭若指掌。

【KJV】But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

【NIV】but God has revealed it to us by his Spirit. The Spirit searches all things, even the deep things of God.

【BBE】But God has given us the revelation of these things through his Spirit, for the Spirit makes search into all things, even the deep things of God.

【ASV】But unto us God revealed them through the Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11【和合本】除了在人裡頭的靈，誰知道人的事？象這樣，除了神的靈，也沒有人知道神的事。

【和修訂】除了在人裡頭的靈，誰知道人的事？照樣，除了神的靈，也沒有人知道神的事。

【新譯本】除了在人裡面的靈，誰能知道人的事呢？同樣，除了 神的靈，也沒有人知道 神的事。

【呂振中】人的事、除了在他裡面的‘人之靈’、有什麼人能知道呢？照樣子，神的事、除了神的靈、也沒有能知道的。

【思高本】除了人內的心神外，有誰能知道那人的事呢？同樣，除了天主聖神外，誰也不能明瞭天主的事。

【牧靈版】沒有人比我們的心神更瞭解我們自己的了；同樣的，只有聖神瞭解天主的一切；

【現代本】至於人，只有他自己裡面的靈才知道關於他一切的事。同樣，只有神的靈才知道神一切的事。

【當代版】設個比方說，人除了自己之外，沒有人能真正瞭解他。照樣，除了聖靈以外，誰也不能瞭解神的心意。

【KJV】For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

【NIV】For who among men knows the thoughts of a man except the man's spirit within him? In the same way no one knows the thoughts of God except the Spirit of God.

【BBE】For who has knowledge of the things of a man but the spirit of the man which is in him? in the same way, no one has knowledge of the things of God but the Spirit of God.

【ASV】For who among men knoweth the things of a man, save the spirit of the man, which is in him? even so the things of God none knoweth, save the Spirit of God.

12【和合本】我們所領受的，並不是世上的靈，乃是從神來的靈，叫我們能知道神開恩賜給我們的事。

【和修訂】我們所領受的並不是世上的靈，而是從神來的靈，為使我們知道神把恩賜賞給我們的事。

【新譯本】我們所領受的，不是這世界的靈，而是從 神來的靈，使我們能知道 神開恩賜給我們的事。

【呂振中】我們呢、並不是領受了世界的靈，乃是領受了那從神而來的靈，好使我們知道神所恩賜我們的事。

【思高本】我們所領受的，不是這世界的精神，而是出於天主的聖神，為使我們能明瞭天主所賜與我們的一切。

【牧靈版】我們所領受的，不是人世間的精神，而是來自天主的聖神，能使我們看清楚從天主所領受的一切恩賜。

【現代本】我們沒有領受這世界的靈，而是領受神所差來的聖靈，為要使我們能夠知道神所給我們的一切恩賜。

【當代版】我們既然接受了神的聖靈，而不是這世界的靈，便可以領會神開恩啟示給我們知道的事情。

【KJV】Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

【NIV】We have not received the spirit of the world but the Spirit who is from God, that we may understand what God has freely given us.

【BBE】But we have not the spirit of the world, but the Spirit which comes from God, so that we may have knowledge of the things which are freely given to us by God.

【ASV】But we received, not the spirit of the world, but the spirit which is from God; that we might know the things that were freely given to us of God.

13【和合本】並且我們講說這些事，不是用人智慧所指教的言語，乃是用聖靈所指教的言語，將屬靈的話解釋屬靈的事。（或作：將屬靈的事講與屬靈的人）

【和修訂】我們也講說這些事，不是用人的智慧所教的言語，而是用聖靈所教的言語，用屬靈的話解釋屬靈的事^註。

【新譯本】我們也講這些事，不是用人的智慧所教的言語，而是用聖靈所教的言語，向屬靈的人解釋屬靈的事（“向屬靈的人解釋屬靈的事”或譯：“用屬靈的話解釋屬靈的事”）。

【呂振中】這些事、我們倒也講論，可不是用屬人的智慧所教的話，乃是用靈的智慧所教的，用屬靈的話、解釋屬靈的事。

【思高本】為此，我們宣講，並不用人的智慧所教的言詞，而是用聖神所教的言詞，給屬神的人講論屬神的事。

【牧靈版】故而我們講道，不是用人的智慧所慣用的詞句，而是憑藉聖神的指導來講道；我們將屬神的事講述給屬神的人。

【現代本】所以，我們講的道不是用人的智慧所教導的言論來講，而是用聖靈所教導的言語，向屬聖

靈的人（或譯：用聖靈所賜的言語）講解屬靈的真理。

【當代版】我們所講的道，也就是這些事了。並且我們不是用人的學問來加以解釋，而是直接用聖靈教導的話來講述真理。那就是說，我們是照著聖靈的感動，解釋聖靈所要啟示的真理。

【KJV】 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

【NIV】 This is what we speak, not in words taught us by human wisdom but in words taught by the Spirit, expressing spiritual truths in spiritual words.

【BBE】 And these are the things which we say, not in the language of man's wisdom, but in words given to us by the Spirit, judging the things of the spirit by the help of the Spirit.

【ASV】 Which things also we speak, not in words which man's wisdom teacheth, but which the Spirit teacheth; combining spiritual things with spiritual words.

14【和合本】然而，屬血氣的人不領會神聖靈的事，反倒以為愚拙，並且不能知道，因為這些事惟有屬靈的人才能看透。

【和修訂】然而，屬血氣的人不接受神的靈的事，他反倒以這為愚拙，並且他不能瞭解，因為這些事惟有屬靈的人才能領悟。

【新譯本】然而屬血氣的人不接受 神的靈的事，因為他以為是愚笨的；而且他也不能夠明白，因為這些事，要有屬靈的眼光才能領悟。

【呂振中】不過屬血氣的人不接受神之靈的事；這些事在他看、簡直是愚拙；他也不能知道，因為這是屬靈的方法來審察的。

【思高本】然而屬血氣的人，不能領受天主聖神的事，因為為他是愚妄；他也不能領悟，因為這些事只有藉聖神才可審斷。

【牧靈版】那屬血氣的人不能領受由天主聖神而來的道理。他認為這些愚蠢得很，他之所以不能領悟，是因為他缺乏必須有的聖神的靈性悟力。

【現代本】但是，那沒有神的靈的人不能夠領受神的靈所給的恩賜。這樣的人不能明白這些事，認為這是荒唐的，因為這些事的價值必須用屬靈的眼光才能領悟。

【當代版】那些不信基督的人，由於未曾接受聖靈，便不能明白這種事情，也不肯接受聖靈的教訓。他們以為這道理是愚不可及的，便不肯相信；

【KJV】 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

【NIV】 The man without the Spirit does not accept the things that come from the Spirit of God, for they are foolishness to him, and he cannot understand them, because they are spiritually discerned.

【BBE】 For the natural man is not able to take in the things of the Spirit of God: for they seem foolish to him, and he is not able to have knowledge of them, because such knowledge comes only through the Spirit.

【ASV】 Now the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him; and he

cannot know them, because they are spiritually judged.

15【和合本】屬靈的人能看透萬事，卻沒有一人能看透了牠。

【和修訂】屬靈的人能看透萬事，卻沒有一人能看透牠。

【新譯本】屬靈的人能看透萬事，卻沒有人能看透牠，

【呂振中】惟獨屬靈的人卻審察萬事，而自己倒不被什麼人所審察。

【思高本】惟有屬神的人能審斷一切，但他卻不為任何人所審斷。

【牧靈版】反之，屬神的人能判斷一切，而他卻不為任何人所判斷。經上說：

【現代本】屬聖靈的人能判斷萬事的價值，可是沒有人能夠評斷牠。

【當代版】然而，屬靈的人，因為有聖靈的教導，就能夠洞悉萬事，但世界的人卻不會明白牠，反而以牠為怪。

【KJV】 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

【NIV】 The spiritual man makes judgments about all things, but he himself is not subject to any man's judgment:

【BBE】 But he who has the Spirit, though judging all things, is himself judged by no one.

【ASV】 But he that is spiritual judgeth all things, and he himself is judged of no man.

16【和合本】誰曾知道主的心去教導牠呢？但我們是有基督的心了。

【和修訂】誰曾知道主的心？誰會教導牠？至於我們，我們有基督的心。

【新譯本】如經上所記：“誰曾知道主的心意，能夠指教牠呢？”但我們已經得著基督的心意了。

【呂振中】誰知道了主的心思、好教導牠呢？我們呢、卻有基督的心思。

【思高本】經上說：“誰知道上主的心意，去指教呢？”可是我們有基督的心意。

【牧靈版】“誰能知曉上主的心意呢？誰能給他出主意呢？”然而，我們具有基督之心。

【現代本】正如聖經所說：誰知道主的心呢？誰能替他出主意呢？然而，我們屬聖靈的人是有基督的心的。

【當代版】“試問誰能測透主的心意？有誰膽敢指教牠呢？但我們基督徒，確實是有了基督的心意。”

【KJV】 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? but we have the mind of Christ.

【NIV】 For who has known the mind of the Lord that he may instruct him?" But we have the mind of Christ.

【BBE】 For who has knowledge of the mind of the Lord, so as to be his teacher? But we have the mind of Christ.

【ASV】 For who hath known the mind of the Lord, that he should instruct him? But we have the mind of Christ.